

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA
DESCRIPTION OF INDIVIDUAL COURSE UNIT

Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código Course title and code	Didáctica de la Interpretación
Nivel (Grado/Postgrado) Level of course (Undergraduate/Postgraduate)	Posgrado
Plan de estudios en que se integra Programme in which is integrated	Máster "Investigación en Traducción e Interpretación"
Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa) Type of course (Core/Compulsory/Elective)	Optativa
Año en que se programa Year of study	2009/2010
Créditos teóricos y prácticos Credits (theory and practices)	4
Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS) Number of credits expressed as student workload (ECTS)	*1 ECTS= 25-30 horas de trabajo. ver más abajo actividades y horas de trabajo estimadas
Objetivos (expresados como resultados de aprendizaje y competencias) Objectives of the course (expressed in terms of learning outcomes and competences)	El alumno sabrá/ comprenderá: <ul style="list-style-type: none"> los distintos enfoques en investigación educativa y sus posibles aplicaciones a la didáctica de la interpretación la especificidad de la investigación en didáctica de la interpretación frente a la investigación en didáctica de la traducción la especificidad e implicaciones de las distintas modalidades y géneros de interpretación de cara a la investigación los métodos, estrategias y técnicas empleados en la didáctica de la interpretación: pros y contras a identificar y desarrollar las bases del diseño curricular en interpretación a identificar los aspectos sociocognitivos de la enseñanza-aprendizaje de la interpretación a valorar el cambio hacia las nuevas tecnologías de la información y telecomunicación en el marco de la didáctica de la interpretación.
Prerrequisitos y recomendaciones Prerequisites and advises	El alumno será capaz de: <ul style="list-style-type: none"> leer críticamente los textos actuales sobre investigación en interpretación y su didáctica situar la obra de un autor dentro de las tendencias en la investigación aplicar los conocimientos teóricos adquiridos en un trabajo propio de investigación aportar nuevos conocimientos al área de investigación
Contenidos (palabras clave) Course contents (ey words)	<ul style="list-style-type: none"> Es conveniente haber cursado asignaturas de Interpretación Comprensión de textos en inglés
Bibliografía recomendada Recommended reading	<p>Interpretación; Traducción; Didáctica; Investigación educativa; Modalidades y técnicas de interpretación; Nuevas tecnologías de la información y comunicación</p> <p>Fernández Sánchez, M.ª Manuela (2003). Perspectivas en la investigación sobre Interpretación Bilateral e implicaciones didácticas: el saber natural del intérprete. En <i>Panorama Actual de la Investigación en Traducción e Interpretación</i>. En E. Ortega Arjonilla (dir.).Granada: Atrio, pp. 479-494.</p> <p>Garzone, G. y M. Viezzi (2002). <i>Interpreting in the 21st Century. Challenges and Opportunities</i>.Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.</p> <p>Gile, D.(1995). <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.</p> <p>Tennent, M. (ed.) (2005). <i>Training for the New Millennium. Pedagogies for Translation and Interpreting</i>. Amsterdam/Filadelfia. John Benjamins.</p>
Métodos docentes Teaching methods	<ul style="list-style-type: none"> Presentaciones de los profesores y discusión Clases magistrales Seminarios Talleres Análisis y revisión de material práctico específico Desarrollo de la capacidad de valoración y evaluación de métodos didácticos Se entregará de forma obligatoria un trabajo individual que demuestre la correcta asimilación de las enseñanzas recibidas y la capacidad de aplicación de éstas.
Actividades y horas de trabajo estimadas Activities and estimated workload (hours)	<p><u>Actividad</u></p> <p>Exposición de conceptos y teorías más relevantes</p> <p>Lecturas individuales</p> <p>Presentación y discusión de artículos</p> <p>Elaboración de propuesta de investigación</p>
Tipo de evaluación y criterios de calificación Assessment methods	<p><u>Evaluación formativa:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> Asistencia y participación activa en la clase (20%)

<p>Idioma usado en clase y exámenes Language of instruction</p>	<p><u>Evaluación sumativa:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> Breve propuesta de investigación en didáctica de la interpretación (motivación, resumen, índice y bibliografía), que se entregará a uno de los profesores del curso, según orientación de la propuesta (80%) <p><u>Criterios de calificación:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> Relevancia del tema objeto de la propuesta del investigación; documentación del estado de la cuestión; metodología empleada; coherencia de conclusiones con objetivos, justificación y metodología; estructura, estilo y presentación.
<p>Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías Name of lecturer(s) and address for tutoring</p>	<p>Español, inglés, francés</p> <p>M^a Isabel Abril Martí miabril@ugr.es Jesús de Manuel Jerez jdmanuel@ugr.es Mariela Fernández Sánchez mmfs@ugr.es Óscar Jiménez Serrano ojimene@ugr.es</p>